



Traductors, pioners de la cultura

El primer de març, unes dues-centes persones van participar al Seminari sobre la Traducció a Catalunya, organitzat per l'AELC amb la col·laboració de les facultats de traducció de les universitats dels Països Catalans i el suport de la Institució de les Lletres Catalanes.

Amb el títol «Traductors, pioners de la cultura», el Seminari va començar amb una conferència a càrrec de Peter Bush, presentada pel professor i traductor Ronald Puppo. Traductor a l'anglès de clàssics moderns i d'autors contemporanis catalans, Bush compta també amb molts anys

de lideratge per la defensa i la promoció del col·lectiu de traductors. Durant la seva conferència va nombrar alguns tèmics, arguments i raons per explicar per què el mercat literari en anglès és pràcticament impermeable a les literatures d'expressió no anglesa. Tot i els entrebancs, va dir, el traductor ha de bellugar-se i trucar a la porta de les editorials amb projectes diferents, i associar-se per tenir més força com a col·lectiu.

Després de l'aplaudida conferència del Dr. Bush, Francesc Parcerisas va entrevistar Joaquim Gestí

Peter Bush i Ronald Puppo, durant un moment del Seminari, al CCCB de Barcelona. © Carme Esteve/AELC





Podeu veure el vídeo sencer del Seminari al canal de l'AELC a Youtube (www.youtube.com/canalaelc).

i Simona Škrabec sobre les tasques paral·leles que han de dur a terme els traductors. Simona Škrabec va matisar que el seu cas és una mica «extrem», perquè tradueix entre dues literatures que no han tingut abans cap mena de contacte. Tot i això, Škrabec va explicar que els destins històrics català i eslovè són tan similars que les grans novel·les i la poesia catalanes s'adapten perfectament a l'imaginari eslovè. Joaquim Gestí va presentar l'Associació Catalana de Neohel·lenistes, que manté una activitat important per a la difusió de la literatura neogrega. Al contrari del cas eslovè, Gestí va dir que el panorama grec és molt diferent del nostre, i la tria d'obres per a traduir, complexa i de difícil sortida.

Per acabar, Bel Olid, coordinadora del Seminari, va moderar una taula rodona que tenia per objectiu posar de costat les diverses anelles de la «cadena del llibre» traduït: Àlex Susanna, director de l'Institut Ramon Llull; Laura Borràs, directora de la Institució de les Lletres Catalanes; Laura Huerga, membre del col·lectiu d'editorials «Llegir en català»; i Laura Cortils, traductora i impulsora de la revista *Capicua*. Es va debatre sobre el funcionament de les línies d'ajut als traductors, la idoneïtat d'elaborar un cànon d'obres de la literatura catalana, les campanyes de promoció per part de les editorials i la relació entre traductors, editorials i institucions, entre altres.



Josep M. Castellet, el 2007. © Carme Esteve/AELC

En record de Josep M. Castellet **L'AELC editarà un volum de la col·lecció «Retrats» dedicat al seu primer president**

L'AELC lamenta profundament la pèrdua de Josep M. Castellet, primer president de l'Associació. Josep M. Castellet va ser fonamental per al desenvolupament del panorama editorial en llengua catalana a partir de la segona meitat de segle XX, i amb la represa de la democràcia va tenir un paper destacat en la professionalització dels escriptors del país. Juntament amb Avel·lí Artís-Gener «Tísner», Gonçal Castelló, Jaume Fuster i Antoni Serra, va integrar la comissió gestora encarregada de fundar, el 1977, l'Associació d'Escriptors en Llengua Catalana. Amb el seu primer mandat (1978-1982), Castellet va centrar l'activitat de l'AELC a superar el trencament imposat pel franquisme, creant unes mínimes bases per a normalitzar la vida de l'escriptor en llengua catalana, tant en el seu vessant professional com en el que fa referència a la presència de l'escriptor en llengua catalana a la societat.



Recomanem el documental *Veus literàries que l'AELC va dedicar-li el 2005*, disponible des de l'apartat d'Audiovisuals del nostre web.

Els Cavall Verd homenatgen Bartomeu Fiol

El 5 d'abril se celebren a Palma els XXXI Premis Cavall Verd. La jornada comença a Can Alcover, a les dotze del migdia, amb la taula rodona «L'obra i la poesia de Bartomeu Fiol», amb Miquel Cardell, Jaume Mateu, Pere Antoni Pons i Susanna Rafart. Després d'un àpat hi haurà un itinerari literari sobre Bartomeu Fiol pels carrers de Palma, amb les intervencions de familiars, amics i estudiosos del poeta, a més de lectures a càrrec de Marta Bertran, Miquel Perelló i Begonya Pozo. El lliurament dels premis Cavall Verd-Rafel Jaume de traducció poètica i Cavall Verd-Josep M. Llompart de poesia serà conduït per Ismael Pelegrí en el transcurs d'un sopar a l'Hotel Costa Azul, a partir de dos quarts de deu.

Els Premis Cavall Verd, centrats en la poesia a través de les modalitats de creació i de traducció, s'inicien l'any 1984 i tenen una trajectòria en la qual trobem noms tan indiscutibles com Vicent Andrés Estellés, Miquel Bauçà, Pere Gimferrer, Marià Manent, Miquel Martí i Pol, Joan Perucho, Marià Villangómez o Joan Vinyoli, entre molts altres.



Bartomeu Fiol. © Arxiu Serra d'Or

Noves iniciatives al País Valencià

La Junta de l'AELC al País Valencià està impulsant diverses iniciatives noves, que tenen per objectiu augmentar la presència i la visibilitat dels nostres escriptors a la cultura i la societat valencianes, i al mateix temps vertebrar i enfortir els lligams amb les altres entitats i associacions que també treballen per la llengua i la cultura del País Valencià.

Amb la col·laboració de les tres universitats públiques valencianes amb estudis literaris –Universitat d'Alacant, Universitat Jaume I de Castelló i Universitat de València–, de febrer a abril se celebra el cicle «Veus literàries a la Universitat», que convida a cada universitat dos escriptors pertanyents a l'àmbit geogràfic de les altres dues universitats: M. Josep Escrivà i Joan Garí a Alacant, Empar de Lanuza i Tomàs Llopis a Castelló i Mercè Viana i Silvestre Vilaplana a València.



Assistents al sopar i acte literari #Escriptores en un tuit. © Prats i Camps

Amb motiu del Dia Internacional de la Dona, el sis de març es va organitzar a l'Octubre CCC, amb la col·laboració d'Acció Cultural del País Valencià, l'acte «#Escriptores en un tuit», acompanyat d'un sopar. Les persones que hi van participar van llegir una frase d'una escriptora de la nostra literatura, piulada a Twitter amb l'etiqueta #Escriptores des del perfil de l'AELC. Arran d'aquesta iniciativa, la xarxa es va omplir de piulets de persones que es va unir espontàniament a la proposta.

Conjuntament amb la Universitat d'Alacant l'AELC organitza, el dia vint-i-nou de març, la «Festa de la Poesia a Alacant». Hi participen Lluís Alpera, Miquel Bezares, Enric Casasses, Gaspar Jaén i Begonya Pozo. També cal destacar la col·laboració amb la Fira del Llibre de València, amb l'objectiu de donar una major presència dels nostres escriptors a la Fira i afavorir l'encontre entre autors i llibreters.

VEUS LITERÀRIES A LA UNIVERSITAT 2014

Universitat	Escriptor	Data i Hora	Lloc
UNIVERSITAT DE VALÈNCIA	Mercè Viana	Dimecres 26 de febrer, 12:00 h	Facultat de Magisteri, Avinguda Tàrragona, 4, Aules P8 04
	Silvestre Vilaplana	Dimecres 9 d'abril, 12:00 h	Facultat de Magisteri, Avinguda Tàrragona, 4, Aules P8 04
UNIVERSITAT JAUME I DE CASTELLÓ	Tomàs Llopis	Dijous 27 de febrer, 18:00 h	Facultat de Ciències Humanes i Socials, Aules HA 0108
	Empar de Lanuza	Dilluns 10 de març, 12:00 h	Facultat de Ciències Humanes i Socials, Aules HA 0103
UNIVERSITAT D'ALACANT	Joan Garí	Dijous 27 de febrer, 10:00 h	Facultat de Filologia i Lèxic, Aules B
	M. Josep Escrivà	Dijous 3 d'abril, 12:30 h	Facultat de Filologia i Lèxic, Aules B

Logos: Universitat d'Alacant, Universitat de València, Universitat Jaume I, AELC

Alerta sobre els abusos editorials

Volem prevenir sobre males pràctiques d'algunes editorials, que fan pagar als autors per editar les seves obres. Aquest procediment és contrari als interessos dels autors, i perverteix la lògica de la cadena professional del llibre, segons la qual és l'editor qui assumeix el risc econòmic, o no, d'editar una obra. A més, aquesta pràctica no garanteix la distribució, ni la promoció, ni la venda del títol editat. Hi ha casos en què l'editor fins i tot prescindeix de la rendició de comptes sobre el destí dels diners aportats per l'autor, ometent el certificat de tiratge de l'obra encarregada i sense efectuar la liquidació preceptiva i el pagament de drets d'explotació de l'obra editada. Encara més flagrant és algun cas en què l'editor contacta l'autor per pròpia iniciativa, i li ofereix una «oferta» en suposat règim de «coedició» argüint un gran interès per l'obra.

Recomanem no entrar en aquests procediments, els quals van en contra dels interessos de tot el col·lectiu i generalment porten problemes. Poseu-vos en contacte amb l'AELC si rebeu un d'aquests oferiments, i si malgrat tot decidiu acceptar-lo, envieu-nos el contracte per revisar-lo abans de signar res.



L'enquesta continua oberta

Encara ens podeu fer arribar l'enquesta sobre la professió d'escriure en català. La participació de tots vosaltres –sigui quin sigui el vostre nivell passat i present de dedicació a l'escriptura–, és fonamental per obtenir dades objectivables sobre la situació professional dels escriptors en llengua catalana. Us demanem que la respongueu: el temps dedicat a l'enquesta és en benefici de tot el col·lectiu.

Prestació extraordinària per a majors de 65 anys

Enguany CEDRO ofereix ajut econòmic per a l'adquisició de material òptic i per a tractaments dentals a socis de l'entitat nascuts abans del primer de gener de 1949 i que siguin socis de CEDRO abans de l'1 de gener de 2013. La prestació consisteix en el reemborsament del 50% de la factura fins a un màxim de 125 € l'any. Truqueu-nos o consulteu el web de CEDRO www.cedro.org per a més informació.



Amb el suport de:



Per a qualsevol qüestió podeu contactar amb l'Associació (Carme/Josep)

Carrer de la Canuda 6, 5è (Ateneu Barcelonès) 08002 Barcelona

Tel. 93 302 78 28 Fax 93 412 58 73

aelc@escriptors.cat www.escriptors.cat

Horari d'atenció: dilluns a divendres de 10.00 a 14.00 i de 15.00 a 20.00 h.

Disseny: Insòlit Impressió: Derra Dipòsit legal: B-19.800-2012